



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

8 July 2016

Russian

Original: English

Семидесятая сессия

Пункт 175 повестки дня

**Сотрудничество между Организацией
Объединенных Наций и Международной
организацией по миграции**

Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции

Записка Генерального секретаря

1. В своей резолюции 70/263 Генеральная Ассамблея признала необходимость установления более тесных отношений между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции и предложила мне предпринять шаги для заключения соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции и представить согласованный проект этого соглашения Ассамблее на утверждение.

2. По завершении переговоров на рабочем уровне проект соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции был утвержден Советом Международной организации по миграции на его первой специальной сессии 30 июня 2016 года.

3. Во исполнение резолюции 70/263 настоящим представляю Генеральной Ассамблее на утверждение данный проект соглашения (приложение I). В соответствии со статьей 16 проекта соглашения, соглашение утверждается Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Советом Международной организации по миграции и вступает в силу по его подписании Генеральным директором Международной организации по миграции и мною. Прилагаю также проект резолюции, который Ассамблея, возможно, пожелает рассмотреть и принять для целей утверждения проекта соглашения (приложение II).



4. Надеюсь, что проект соглашения может быть подписан Генеральным директором Международной организации по миграции и мною в ходе однодневного пленарного заседания Генеральной Ассамблеи высокого уровня для решения проблемы перемещений больших групп беженцев и мигрантов, которое состоится 19 сентября 2016 года.

Приложение I

Проект соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции

Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции,

принимая во внимание соответствующие положения Устава Организации Объединенных Наций и Конституции Международной организации по миграции,

признавая необходимость учета миграции и мобильности людей в деятельности обеих организаций и тесного сотрудничества между всеми соответствующими организациями в деле укрепления их усилий по координации их соответствующей деятельности, связанной с миграцией и мобильностью людей,

ссылаясь на резолюцию 47/4 Генеральной Ассамблеи от 16 октября 1992 года, в которой Международной организации по миграции предлагалось участвовать в сессиях и работе Генеральной Ассамблеи в качестве наблюдателя,

ссылаясь также на Соглашение о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции от 25 июня 1996 года,

ссылаясь далее на резолюцию 51/148 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 1996 года о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции,

ссылаясь на Меморандум о взаимопонимании между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции в отношении глобального партнерства в вопросах обеспечения охраны и безопасности от 25 июня 2013 года,

желая установить взаимовыгодные отношения, которые будут способствовать выполнению соответствующих обязанностей Организации Объединенных Наций и Международной организации по миграции,

принимая к сведению резолюцию № 1309 от 24 ноября 2015 года Совета Международной организации по миграции, в которой, в частности, содержалась просьба к Генеральному директору Международной организации по миграции найти совместно с Организацией Объединенных Наций способ для улучшения правовой основы взаимоотношений между Международной организацией по миграции и Организацией Объединенных Наций,

принимая к сведению резолюцию 70/263 Генеральной Ассамблеи от 27 апреля 2016 года, в которой, в частности, признавалась необходимость установления более тесных отношений между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции и предлагалось Генеральному секретарю предпринять шаги для заключения соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции и представить согласованный проект этого соглашения Генеральной Ассамблее на утверждение,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Цель Соглашения

В настоящем Соглашении определяются условия, на которых Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции взаимодействуют друг с другом в целях укрепления их сотрудничества и повышения их способности выполнять свои соответствующие мандаты в интересах мигрантов и своих государств-членов.

Статья 2 Принципы

1. Организация Объединенных Наций признает Международную организацию по миграции в качестве организации, которая играет в мире ведущую роль в области миграции. Организация Объединенных Наций признает, что государства — члены Международной организации по миграции рассматривают ее, согласно резолюции № 1309 Совета Международной организации по миграции, в качестве ведущего глобального учреждения по вопросам миграции. Все вышеизложенное не умаляет значения мандатов и деятельности Организации Объединенных Наций, ее подразделений, фондов и программ в области миграции.

2. Организация Объединенных Наций признает Международную организацию по миграции в качестве одного из важнейших участников в сфере мобильности людей, в деле защиты мигрантов, в оперативной деятельности, связанной с мигрантами, перемещенными лицами и общинами, затронутыми проблемой миграции, в том числе в вопросах расселения и возвращения, и в деле всестороннего учета вопросов миграции в планах развития.

3. Организация Объединенных Наций признает, что Международная организация по миграции на основании своей Конституции функционирует в качестве независимой, автономной и не связанной нормативными обязательствами международной организации в своих рабочих отношениях с Организацией Объединенных Наций, устанавливаемых настоящим Соглашением, отмечая ее существенные элементы и характеристики, определенные Советом Международной организации по миграции в его резолюции № 1309.

4. Международная организация по миграции признает обязанности Организации Объединенных Наций по ее Уставу и мандаты и обязанности других организаций системы Организации Объединенных Наций и ее вспомогательных органов и учреждений, в том числе в области миграции.

5. Международная организация по миграции обязуется осуществлять свою деятельность в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и с должным учетом политики Организации Объединенных Наций, направленной на реализацию этих целей и принципов, и других соответствующих документов в вопросах международной миграции, беженцев и прав человека.

6. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции будут сотрудничать и осуществлять свою деятельность без ущерба для прав и обязанностей друг друга в рамках их соответствующих учредительных документов.

Статья 3

Сотрудничество и координация

1. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции, признавая необходимость совместной работы для достижения общих целей и стремясь способствовать эффективному осуществлению своих функций, договариваются о тесном сотрудничестве в рамках их соответствующих мандатов и проведении консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес и вызывающим общую озабоченность. С этой целью Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции сотрудничают между собой согласно положениям их соответствующих учредительных документов.

2. Международная организация по миграции соглашается участвовать в любом органе или любых органах, которые были созданы или могут быть созданы Организацией Объединенных Наций с целью содействия такому сотрудничеству и координации на глобальном, региональном или страновом уровнях, и сотрудничать с ними, в частности посредством членства в:

а) Координационном совете руководителей системы Организации Объединенных Наций и его вспомогательных органах (Комитет высокого уровня по программам, Комитет высокого уровня по вопросам управления (включая Межучрежденческую сеть по вопросам обеспечения безопасности) и Группа Организации Объединенных Наций по вопросам развития и ее региональные и страновые группы);

- б) Межучрежденческом постоянном комитете;
- в) Исполнительном комитете по гуманитарным вопросам;
- г) Группе по проблемам глобальной миграции;
- д) страновых группах по обеспечению безопасности.

Международная организация по миграции соглашается участвовать в таких органах в соответствии с их установленными правилами процедуры и вносить средства в их бюджеты на основе совместного несения расходов в соответствии с установленными процедурами совместного участия в расходах.

3. Международная организация по миграции может также консультироваться с соответствующими органами, учрежденными Организацией Объединенных Наций, по вопросам, которые относятся к их компетенции и по которым Международной организации по миграции требуется экспертное заклю-

чение. Организация Объединенных Наций, со своей стороны, соглашается предпринимать такие действия, которые могут быть необходимы для содействия оказанию такой консультационной помощи.

4. Вышеозначенные органы Организации Объединенных Наций также могут консультироваться с Международной организацией по миграции по всем вопросам, которые относятся к ее компетенции и по которым им требуется экспертное заключение. Международная организация по миграции, со своей стороны, соглашается предпринимать такие действия, которые могут быть необходимы для содействия оказанию такой консультационной помощи.

5. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции в рамках их соответствующей компетенции и согласно положениям их соответствующих учредительных документов сотрудничают путем предоставления друг другу по их просьбе такой информации и такой помощи, какие могут потребоваться той и другой организации при выполнении своих обязанностей.

6. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции признают желательность сотрудничества в сфере статистики в рамках их соответствующих мандатов.

7. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции признают необходимость достижения, когда это применимо, эффективной координации деятельности и услуг Организации Объединенных Наций и Международной организации по миграции во избежание дублирования их деятельности и услуг.

Статья 4

Доклады, представляемые Организации Объединенных Наций

Международная организация по миграции может, если сочтет это целесообразным, представлять доклады о своей деятельности Генеральной Ассамблее через Генерального секретаря.

Статья 5

Взаимное представительство

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право посещать сессии Совета Международной организации по миграции и участвовать в их работе без права голоса и с учетом соответствующих правил процедуры при рассмотрении вопросов, представляющих взаимный интерес. Генеральный секретарь также приглашается, когда это целесообразно, посещать такие другие созываемые Международной организацией по миграции заседания, на которых рассматриваются вопросы, представляющие интерес для Организации Объединенных Наций, и участвовать в их работе без права голоса. Генеральный секретарь может, для целей настоящего пункта, назначить любое лицо своим представителем.

2. Генеральный директор Международной организации по миграции имеет право посещать пленарные заседания Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций для целей консультаций. Генеральный директор имеет право посещать заседания комитетов Генеральной Ассамблеи и заседа-

ния Экономического и Социального Совета и, когда это целесообразно и с учетом соответствующих правил процедуры, заседания вспомогательных органов Ассамблеи и Совета и принимать в них участие без права голоса. Генеральный директор может, по приглашению Совета Безопасности, посещать его заседания для предоставления Совету информации или оказания ему иного содействия по вопросам, относящимся к компетенции Международной организации по миграции. Генеральный директор может, для целей настоящего пункта, назначить любое лицо своим представителем.

3. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций Международной организации по миграции для распространения, распространяются Администрацией Международной организации по миграции среди всех членов соответствующего органа или органов Международной организации по миграции. Письменные заявления, представляемые Международной организацией по миграции Организации Объединенных Наций для распространения, распространяются Секретариатом Организации Объединенных Наций среди всех членов соответствующего органа или органов Организации Объединенных Наций.

Статья 6

Предложение пунктов повестки дня

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может предлагать пункты повестки дня для рассмотрения Международной организации по миграции. В таких случаях Организация Объединенных Наций уведомляет Генерального директора о соответствующем пункте или пунктах повестки дня, а Генеральный директор, согласно своим полномочиям и соответствующим правилам процедуры, доводит любой такой пункт или пункты повестки дня до сведения соответствующего руководящего органа Международной организации по миграции.

2. Генеральный директор Международной организации по миграции может предлагать пункты повестки дня для рассмотрения Организации Объединенных Наций. В таких случаях Международная организация по миграции уведомляет Генерального секретаря о соответствующем пункте или пунктах повестки дня, а Генеральный секретарь, согласно своим полномочиям и соответствующим правилам процедуры, доводит любой такой пункт или пункты до сведения соответствующего главного органа Организации Объединенных Наций или другого надлежащего органа или органов Организации Объединенных Наций.

Статья 7

Обмен информацией и документами

1. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции обеспечивают обмен информацией, публикациями и документами, представляющими взаимный интерес.

2. Международная организация по миграции, по мере возможности, предоставляет Организации Объединенных Наций, по просьбе последней, данные специальных исследований или информацию по вопросам, которые относятся к компетенции Организации Объединенных Наций.

3. Организация Объединенных Наций также, по мере возможности, предоставляет Международной организации по миграции, по просьбе последней, данные специальных исследований или информацию по вопросам, которые относятся к компетенции Международной организации по миграции.

4. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции прилагают все усилия для обеспечения максимального сотрудничества в целях недопущения дублирования при сборе, анализе, публикации и распространении информации по вопросам, представляющим взаимный интерес. Они стремятся объединять, в надлежащих случаях, свои усилия для обеспечения максимальной полезности и максимального использования такой информации.

Статья 8

Административное сотрудничество

Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции консультируются друг с другом, когда это необходимо, по вопросам наиболее эффективного использования помещений, персонала и служб во избежание создания и функционирования дублирующих друг друга помещений и служб. Они консультируются также друг с другом в целях изучения возможности создания совместных помещений или служб в конкретных областях при должном учете соображений экономии средств.

Статья 9

Сотрудничество между секретариатами

Секретариат Организации Объединенных Наций и Администрация Международной организации по миграции поддерживают тесные рабочие отношения в соответствии с такими договоренностями, которые могут достигать между собой время от времени Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный директор Международной организации по миграции. Аналогичные тесные рабочие отношения поддерживаются и между секретариатами других организаций системы Организации Объединенных Наций в соответствии с договоренностями между Международной организацией по миграции и соответствующими организациями.

Статья 10

Кадровые вопросы

Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции соглашаются консультироваться, когда это необходимо, по представляющим взаимный интерес вопросам, касающимся положений и условий использования персонала, а также сотрудничать в вопросах обмена персоналом на условиях, которые предусмотрены дополнительными договоренностями, заключенными в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения.

Статья 11 Пропуска Организации Объединенных Наций

Сотрудники Международной организации по миграции имеют право в соответствии с такими административными договоренностями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным директором Международной организации по миграции, пользоваться пропуском Организации Объединенных Наций в качестве действительного проездного документа, когда такое его использование признается государствами-участниками в соглашениях, определяющих привилегии и иммунитеты Международной организации по миграции.

Статья 12 Расходы

Расходы в связи с любым сотрудничеством или предоставлением услуг в соответствии с настоящим Соглашением регулируются отдельными договоренностями между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции.

Статья 13 Защита конфиденциальности

1. Ничто в настоящем Соглашении не может толковаться как требование либо к Организации Объединенных Наций, либо к Международной организации по миграции предоставлять такие материалы, данные и информацию, разглашение которых могло бы, по их мнению, нарушить их обязательства согласно их учредительным документам или противоречить их политике конфиденциальности в части защиты таких материалов, данных и информации.

2. В случае предоставления конфиденциальных материалов, данных или информации Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции обеспечивают соответствующую защиту таких материалов, данных и информации в соответствии со своими учредительными документами и политикой конфиденциальности или в соответствии с такими дополнительными договоренностями, которые могут быть заключены между ними для этой цели согласно статье 14 настоящего Соглашения.

Статья 14 Дополнительные договоренности в целях осуществления настоящего Соглашения

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный директор Международной организации по миграции могут заключать в целях осуществления настоящего Соглашения такие дополнительные договоренности, какие могут быть сочтены целесообразными.

Статья 15
Поправки

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по согласованию между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции. Любая такая поправка утверждается Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Советом Международной организации по миграции. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции письменно уведомляют друг друга о дате такого утверждения, и Соглашение вступает в силу в день последнего из этих утверждений.

Статья 16
Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение утверждается Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Советом Международной организации по миграции. Организация Объединенных Наций и Международная организация по миграции письменно уведомляют друг друга о дате такого утверждения. После этого Соглашение вступает в силу по подписании.

2. По вступлении в силу настоящее Соглашение отменяет и заменяет Соглашение о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции от 25 июня 1996 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Совершено в _____ 2016 года в двух подлинных экземплярах на английском языке.

За Организацию Объединенных
Наций

За Международную организацию
по миграции

Пан Ги Мун
Генеральный секретарь

Уильям Лейси Суинг
Генеральный директор

Приложение II

Проект резолюции

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свою резолюцию 70/263 от 27 апреля 2016 года, в которой она предложила Генеральному секретарю предпринять шаги для заключения соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции и представить согласованный проект этого соглашения Генеральной Ассамблее на утверждение,

принимая к сведению резолюцию № 1317 от 30 июня 2016 года Совета Международной организации по миграции, в соответствии с которой Совет утвердил проект соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции,

рассмотрев согласованный проект соглашения,

1. *утверждает* проект соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции;

2. *принимает к сведению* статью 12 проекта соглашения, которая предусматривает, что расходы в связи с любым сотрудничеством или предоставлением услуг в соответствии с Соглашением регулируются отдельными договоренностями между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией по миграции;

3. *призывает* Генерального секретаря предложить Генеральному директору Международной организации по миграции подписать с ним Соглашение в ходе однодневного пленарного заседания Генеральной Ассамблеи высокого уровня для решения проблемы перемещений больших групп беженцев и мигрантов, которое состоится 19 сентября 2016 года.